

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zapomniał o Mnie mój lud, kadzą nicościom! Doprowadziły ich (one) do potknięcia* na ich drogach, na odwiecznych szlakach, by chodzili po manowcach, po nieubitej drodze, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo mój lud o Mnie zapomniał! Spala kadzidła nicościom! Z ich powodu potknął się na swych drogach, na odwiecznych szlakach. Błądzi teraz po bezdrożach, po niepewnych ścieżkach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mój lud zapomniał o mnie, pali kadzidło marnościom, <i>które sprawiły, że</i> potyka się na swoich drogach, na starodawnych ścieżkach, by chodzić po ścieżkach, <i>po</i> drodze nieutorowanej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale lud mój zapomniawszy na mię, marności kadzą i potykają się na drogach swych, na ścieszkach starodawnych, chodząc ścieszkami drogi nieutorowanej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż mię lud mój zapomniał próżno ofiarując i potykając się po drogach swych, po szcieżkach wieku, aby chodzili po nich gościńcem nie utartym;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jednak mój naród zapomniał o Mnie, nicościom palą kadzidło. Sprawię, że potykać się będą na swych drogach, na dawnych ścieżkach; że będą chodzić po błędnych ścieżkach, po drodze nie wytyczonej;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mój lud zapomniał o mnie, ofiarując kadzidła nicościom, które sprawiły, że się potknęli na swoich drogach, na ścieżkach starodawnych, aby chodzić po manowcach, po drodze nie utorowanej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój lud jednak zapomniał o Mnie – nicości palą kadzidła! Sprawią one, że potykać się będą na swoich drogach, na ścieżkach starodawnych, aby pójść ścieżkami, drogą nieusypaną,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jednak mój lud o Mnie zapomniał! Palą kadzidło w ofierze dla tych, co są nicością. Potykają się na swych drogach, schodzą ze ścieżek Odwiecznego. Wolą iść po manowcach drogami krętymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież lud mój o mnie zapomniał; nicości palą kadzidła. Potykają się na swych drogach, na szlakach odwiecznych, by zbaczać na [kręte] ścieżki, na drogę nie wytyczoną,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Мене забув мій нарід, на марно курили ладан. І послабнуть на своїх дорогах, вічних стежках, щоб піти стежками, що не мають дороги кудюю ходити,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jednak, Mój lud o Mnie zapomniał – kadzą pustce; zaś ta doprowadziła ich do upadku na ich drogach, owych odwiecznych ścieżkach; by szli po manowcach, po

¹⁾ doprowadziły ich one do potknięcia, שָׁלַח - נִיֵּץ (wajjachsilum): wg BHS: i potknęli się, וַיִּכְשְׁלוּ .

			nieutorowanej drodze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo mój lud zapomniał o mnie, sprawiają bowiem, że wznosi się dym ofiarny czemuś, co nic niewarte, i przywodzą ludzi do potknięcia na ich drogach, dawnych ścieżkach, by chodzili szlakami, drogą nie usypaną,